

Aelianus sophista (III d.C.), *Natura Animalium* 3.15

Autor citado: Euripides (V a.C.), *Ion*, 1198

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada?

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Paráfrasis

Giro con el que se introduce la cita:

ἵνα εἶπω τὸ ...λεχθὲν Εὐριπίδη

Texto de la cita:

Περιστεραι δὲ¹ ἐν μὲν² ταῖς πόλεσι τοῖς ἀνθρώποις συναγελάζονται, καὶ εἰσι προάταται, καὶ εἰλοῦνται περὶ τοῖς ποσίν, ἐν δὲ τοῖς ἐρήμοις χωρίοις ἀποδιδράσκουσι³, καὶ τοὺς ἀνθρώπους οὐχ ὑπομένουσι. θαρροῦσι μὲν γὰρ τοῖς πλήθεσι, καὶ ὅτι μηδὲν πείσονται δυσχερὲς⁴ ἴσασι κάλλιστα. ὅπου δὲ ὄρνιθοθήραι⁵ καὶ δίκτυα καὶ ἐπιβουλαὶ κατ' αὐτῶν, ἄτρεστα οἰκοῦσιν οὐκέτι, ἵνα εἶπω τὸ ἐπ' αὐτῶν ἐκεῖνων λεχθὲν Εὐριπίδη [*Io*. 1198].

1 om. LH, Herch. // 2 ἐν μὲν VP : μὲν ἐν LAH // 3 ἀποδιδράσκουσαι V // 4 δυσχερῶς L // 5 ὄρνιθοθήρες P

Traducción de la cita:

Las palomas se agrupan en las ciudades con las personas, son mansísimas y se les enredan entre los pies, pero en los lugares solitarios escapan y no se quedan a esperar a los hombres. Es que se sienten confiadas entre las multitudes, y saben perfectamente que no les va a pasar nada malo. En cambio, donde hay pajareros, redes y trampas contra ellas, ya no viven tranquilas, para repetir lo dicho por Eurípides [*Io*. 1198] sobre estas mismas.

Motivo de la cita:

Se trata de una cita estilístico-erudita, de la que se sirve Eliano para resaltar la idea fundamental del pasaje (que las palomas prefieren la ciudad al campo porque en éste último se les da caza), y, al mismo tiempo, poner de manifiesto antes sus lectores su familiaridad con la obra de Eurípides.

Comentario:

En este capítulo, Eliano diserta brevemente sobre el comportamiento de las palomas ante los hombres: conviven con ellos y se sienten seguras en las ciudades (cf. Aristóteles *HA* 488 b 3, τὰ δὲ συνανθρωπίζει, οἷον περιστερὰ), pero evitan a los seres humanos en el campo, donde saben que se les da caza. Es para enfatizar esta última idea para lo que Eliano acude a la cita de Eurípides, parafraseando parte del verso 1198

del *Ion*. En efecto, en lugar de calcar literalmente la expresión original del trágico (ἄτρεστα ναίουσ'), Eliano, aun atribuyéndole abiertamente la cita, sustituye el verbo ναίω por su sinónimo más común, οἰκέω, que tiene un tono mucho menos poético (ἄτρεστα οἰκοῦσιν), de acuerdo con una de las estrategias propias de la técnica parafrástica aprendida en la escuela. En consonancia con ello, Eliano llama a las palomas περιστεραί, y no πέλειαι, como Eurípides. Por otro lado, es de notar que en Eliano la frase es negativa (las palomas "ya no viven tranquilas"), mientras que en Eurípides es positiva.

En el contexto original del *Ion*, la cita forma parte de la larga resis del mensajero del cuarto episodio. No resulta extraño que el pasaje haya llamado la atención de Eliano, porque en él las palomas tienen un papel muy destacado. En efecto, el mensajero describe cómo un enviado de Creusa había puesto veneno en la copa que estaba a punto de beber Ion. Sin embargo, ante una frase de mal augurio pronunciada por uno de los sirvientes, el joven opta por arrojar el vino al suelo y aconseja a todos sus acompañantes que hagan lo mismo. En este punto, una bandada de palomas, que frecuentan el santuario de Apolo (donde "viven tranquilas"), acude a beber el vino derramado. El ave que bebe el procedente de la copa de Ion muere entonces entre convulsiones, con lo que queda al descubierto el complot.

El carácter erudito de la cita se pone de manifiesto sobre todo porque se trata de una frase brevísima, que en el contexto original no es especialmente relevante (lo que más atrae la atención en el pasaje es la descripción de la muerte de la paloma, en la que se demora bastante Eurípides), y que, además, procede de una de las tragedias llamadas "alfabéticas", que no formaba parte de la selección escolar más frecuente (así, por ejemplo, el *Ion* no figura entre los textos papiáceos de Eurípides listados en Morgan (2007 : 321-322); véase así mismo Criore (2005: 198). De este modo, su identificación por el lector resultaría dificultosa, aun tratándose de una cita explícita.

Es posible, por otro lado, que haya cierta ironía por parte de Eliano al citar el episodio, visto el trágico final de la paloma en un lugar en el que, supuestamente, estas aves vivían "tranquilas".

Conclusiones:

La cita tiene el interés de pertenecer a una obra que, aunque conservada, no formaba parte de la principal selección escolar de tragedias de Eurípides que circulaba en la época, poniendo de manifiesto que en los círculos cultos sí era conocida.

Bibliografía:

Criore, R. (2005), *Gymnastics of the mind. Greek education in Hellenistic and Roman Egypt*, Princeton (reimpr., 1ª ed. 2001).

Morgan, T. (2007), *Literate education in the Hellenistic and Roman worlds*, Cambridge (reimpr., 1ª ed. 1998).

Firma:

Lucía Rodríguez-Noriega Guillén

Universidad de Oviedo, 28 de enero del 2020